

LA INTERCULTURALIDAD COMO TRADUCCIÓN. ANÁLISIS DESDE LA HERMENÉUTICA ANALÓGICA

Arturo Mota Rodríguez

Resumen

En el artículo se expone un análisis hermenéutico del Catecismo en Pictogramas de Fray Pedro de Gante, apoyándonos en la introducción y desciframiento hechos por Justino Cortés Castellanos, para mostrar que un instrumento pedagógico de interculturalidad implica aspectos de una hermenéutica analógica. Después se comentan algunas funciones de la hermenéutica analógica del Dr. Mauricio Beuchot Puente para plantear la posibilidad de diálogo y de identidad en un entorno de diversidad cultural.

Palabras clave: hermenéutica analógica, identidad, diálogo cultural, interculturalidad.

An Approach to Interculturality and Inculturation from Analogical Hermeneutics

Abstract

The article presents a hermeneutic analysis of the Catechism in Pictograms of Fray Pedro de Gante, relying on the introduction and decryption made by Justino Cortés Castellanos, to show involving a pedagogical tool of intercultural aspects of an analogical hermeneutics. Then discussed some functions of the analogical hermeneutics of Ph. D. Mauricio Beuchot Puente to raise the possibility of dialogue and identity in an environment of cultural diversity.

Keywords: Analogical Hermeneutics, Identity, Cultural Dialogue, Interculturality.

■ Introducción

En este trabajo intentamos explicar el modo en que la hermenéutica analógica ayuda a proponer una idea de diálogo entre universos culturales distintos y hasta la constitución de una identidad cultural vinculante. Lo haremos en dos partes. Primeramente haremos alusión a un estudio que nos parece muy importante para mostrar cómo un instrumento pedagógico expresa la pretensión de poner en diálogo dos culturas distintas, y cómo ese instrumento, fruto y expresión de la cultura, hace notar que la misma cultura es susceptible de estudio hermenéutico analógico; en segundo lugar, comentaremos tres funciones de la hermenéutica cuando se incorpora a ella la analogía, funciones que Mauricio Beuchot nos hace notar en uno de sus últimos trabajos,¹ y que nos sirven para estudiar las relaciones culturales más allá del mero reconocimiento, como propone el multiculturalismo de Ch. Taylor, alcanzando una aceptación de la semejanza por medio de la analogía, lo que me permite apuntar que, en el entorno de la pluralidad cultural, es posible una *identidad* cultural referencial que puede permitir el diálogo entre culturas.

■ Breve análisis hermenéutico de un instrumento pedagógico para la interculturalidad

Uno de los trabajos más sobresalientes en el estudio de las relaciones culturales con

¹ M. Beuchot, «Exposición sintética de la hermenéutica analógica», en: B. Solares (ed.), *Actualidad de la hermenéutica analógica*. México, UNAM, 2014, pp. 35-62.

un sentido de identidad es, sin duda, el trabajo de tesis doctoral de Justino Cortés Castellanos, *Estudio introductorio y desciframiento del catecismo en pictogramas de Fray Pedro de Gante*, investigación con la que obtuvo el grado de Doctor en Teología por la Universidad Pontificia de Salamanca, y que fue publicada por la Fundación Universitaria Española de Madrid en 1987, con motivo de la proximidad del V Centenario del Descubrimiento de América. Esta valiosa investigación nos revela la naturaleza pedagógica de un instrumento que intentar armonizar valores de dos universos culturales distintos, poniéndolos en diálogo, «*haciendo un esfuerzo notable para expresar verdades evangélicas bajo modos de rai-gambre mexicana*»;² y logrando, por lo mismo, la constitución de una cierta iconicidad referencial de ambos mundos, conformando hasta cierto punto una nueva identidad.

El Catecismo en Pictogramas es un instrumento pedagógico de interculturalidad susceptible de análisis hermenéutico, si tomamos en cuenta su naturaleza lingüística. El Dr. Cortés Castellanos nos enseña la pretensión de Fray Pedro de Gante³ de armonizar dos diferentes interpretaciones del mundo, en un trabajo que puede ser tomado como un esfuerzo muy importante de traducción. De este modo, la interculturalidad

² J. I. Tellechea Idígoras, «Prólogo», en: J. Cortés Castellanos, *El catecismo en pictogramas de Fray Pedro de Gante. Estudio introductorio y desciframiento del Ms. Vit. 26-9 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1987, p. 11.

³ Uno de «los doce» frailes franciscanos que arribaron desde España al continente americano en 1523 con la intención de evangelizar a las comunidades indígenas.